

*Traseu turistic extins comun integrat
„Artă și cultură“
Joint integrated tourist route
“Art and Culture”*



Vă invităm să luați parte la o călătorie palpitantă în căutarea artei și a culturii pe ambele maluri ale fluviului Dunărea. Vă vom duce până la edificii deosebit de frumoase, palate din trecut cu povești interesante ce ascund colecții bogate de piese de artă ale unor artiști autohtoni sau străini, ne vom cufunda în lumea artei teatrale. Pregătiți-vă pentru un tur al județelor Veliko Tarnovo, Pleven și Vidin din Bulgaria și județul Dolj din România.

We invite you on an exciting journey on both sides of the Danube River, we will introduce you to the most interesting part of cultural and historical development of the region. We will present to you extremely beautiful buildings, palaces from the past with interesting stories, hiding rich collections of works by local and foreign artists, as well as we will peek into the world of theatrical art. Get ready for a tour of the regions of Veliko Tarnovo, Pleven and Vidin in Bulgaria and Dolj County in Romania.

Traseu comun turistic integrat „Artă și Cultură“

Vă invităm să luați parte la o călătorie palpitantă în căutarea artei și a culturii pe ambele maluri ale fluviului Dunărea. Vă vom duce până la edificiul deosebit de frumoase, palate din trecut cu povești interesante ce ascund colecții bogate de piese de artă ale unor artiști autohtoni sau străini, ne vom cufunda în lumea artei teatrale. Pregătiți-vă pentru un tur al județelor Veliko Tarnovo, Plevna și Vidin din Bulgaria și județul Dolj din România.



Joint integrated tourist route “Art and Culture”

We invite you on an exciting journey in search of art and culture on both sides of the Danube river. We will take you to extremely beautiful buildings, palaces from the past with interesting stories, hiding rich collections of works by local and foreign artists, we will immerse ourselves in the world of theatrical art. Get ready for a tour of the districts of Veliko Tarnovo, Pleven and Vidin in Bulgaria and Dolj County in Romania.



1. Galeria de Artă “Boris Denev”

1. Regional Art Gallery “Boris Denev”



Galeria de Artă „Boris Denev“ este situată în parcul ”Asenevtsi”, într-o clădire veche, adaptată în acest scop. Piatra de temelie a clădirii, care la început era prevăzută pentru o școală de arte meșteșugărești, a fost pusă la data 21.06.1926. Din cauza lipsei de finanțare, clădirea rămâne neterminată până în anii 30 din secolul XX, când a fost pusă la dispoziția Institutului Veterinar din Bulgaria de Nord. După relocarea institutului, pentru o perioadă scurtă acolo s-a aflat Miliția Populară. Construită în stilul Biedermeier, clădirea a fost reamenajată pentru necesitățile unei galerii de arte în anul 1985, ca și parte din proiectul comemorării a 800 de ani de la Răscoala lui Asen. În anul 2003, cu ocazia comemorării a 120 de ani de la nașterea lui Boris Denev, la inițiativa unor artiști de arte plastice, galeria primește numele cunoscutului pictor din Tarnovo, Boris Denev.



Regional Art Gallery “Boris Denev” is located in an adapted for this purpose old building in Asenevtsi Park. The ceremonial laying of the foundation stone of the building, provided for a school of arts and crafts, took place on June 21, 1926. Due to lack of funds the building remained unfinished until the 1930s, when it was provided for the needs of the newly established North Bulgarian Veterinary Institute. After its relocation, the people’s militia was housed there for some time. The Biedermeier-style building was rebuilt for the needs of an art gallery in 1985 as part of the events marking the 800th anniversary of the Asenevtsi uprising. In 2003, in connection with the celebration of the 120th anniversary of the birth of Boris Denev, on the initiative of Veliko Tarnovo artists, the art gallery was named after the famous Veliko Tarnovo artist Boris Denev.





Galeria oferă vizitatorilor o expoziție permanentă de circa 200 lucrări din secțiunile grafică, pictură și sculptură. Lui Boris Denev îi este dedicată o sală specială în care vizitatorii pot vedea o parte din creațiile pictorului și desene ale acestuia. Expoziția permanentă a suferit transformări de-a lungul timpului, dar conceptul principal „Veliko Tarnovo prin ochii pictorului” este păstrat, schimbându-se doar expozate separate cu scopul ca vizitatorii să cunoască mai bine fondul bogat al galeriei.

The gallery offers its visitors a permanent exhibition of about 200 works in the sections of graphics, painting and sculpture. Boris Denev is given a special hall where visitors can see some of the artist's paintings and his drawings. The permanent exhibition has undergone transformations over time, as the main concept of “Veliko Tarnovo through the eyes of the artist” is preserved and only individual exhibits are replaced in order for visitors to get acquainted in part with the rich collection of the gallery.



Boris Denev „Vedere generală de la Veliko Tarnovo“

Boris Denev “General View from Veliko Tarnovo”

2. Galeria de Artă - Donație “Colecția Svetlin Rusev”

2. Art Gallery Donation “Kolektsiya Svetlin Rusev”



Galeria de Artă - Donație „Colecția Svetlin Rusev” este situată într-o clădire emblematică pentru oraș, cu o arhitectură deosebită - baia obștească veche. Amprenta construită a băii este de 900 mp, iar arhitectura ei cu totul deosebită este influențată de cea arăbească. Fațada edificiului este formată din rânduri albe și roșii cu elemente orientale și maurice. Construcția clădirii începe în anul 1905 și este legată de multe peripeții. Incontestabil a fost nevoie de construirea unei băi contemporane în vremurile în care cetățenii nu aveau acces la apă sau băi în casele lor, dar realizarea acesteia, precum și aducerea apei până la obiectiv, depășea posibilitățile municipalității. Construcția a cauzat discuții aprinse, ceea ce se transformă într-o adevărată provocare pentru primarul de atunci, Todor Kabakov. În ciuda tuturor dificultăților, construirea clădirii a fost finalizată în martie 1908. Edificiu a fost folosit drept baie obștească până la mijlocul anilor 70 ai sec. XX. Mai târziu clădirea a fost renovată din temelii și transformată pentru nevoile unei galerii de artă. Baia cea veche obștească este un monument arhitectural al culturii de importanță națională.



Art Gallery Donation “Kolektsiya Svetlin Rusev” is located in an emblematic for the city building with unusual architecture - the old bathhouse. The built-up area of the building amounts to 900 square meters, and its very unusual architecture is strongly influenced by the Arab. The façade of the building is formed by white and red rows with oriental and Moorish elements. The construction of the bathhouse began in 1905 and is associated with many vicissitudes. There was an indisputable need to build a modern bathhouse in times when citizens did not have water in their homes, but the implementation exceeded the capabilities of the Municipality and the supply of water to the site.

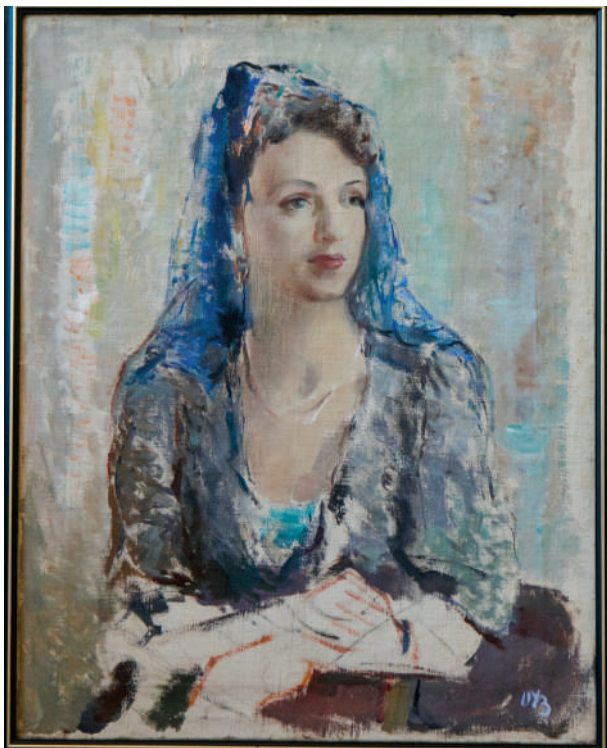
The construction provoked great discussions and became a real challenge for the then mayor Todor Tabakov. Despite all the difficulties, the building was completed in March 1908. The building was used as a public bath until the mid-1970s. Later the building was completely renovated and rebuilt for the needs of an art gallery. The old bath is an architectural monument of culture of national importance.





Colecția inițială a Galeriei de Artă Donație „Colecția Svetlin Rusev“ este formată în anul 1984, când Svetlin Rusev donează 322 din lucrările ale sale orașului natal Pleven - pictură și sculptură din colecția lui particulară. Svetlin Rusev este un pictor, personalitate publică, colecționar de artă, academician în cadrul Academiei de Științe din Bulgaria și parlamentar. Galeria a fost inaugurată la data 12 iulie 1984. Fondul galeriei a fost completat în 1999, atunci când prof. Svetlin Rusev donează încă 82 lucrări grafice ale unor meșteri contemporani bulgari ai pensulei, picturii și graficii, precum și ale unor pictori europeni din sec. XVIII, XIX și XX. Lucrările sunt aranjate personal de Svetlin Rusev într-o ordine în care acesta le prezintă și le împarte din punct de vedere cronologic și tematic.

The initial fund of the Art Gallery Donation “Kolektsiya Svetlin Rusev” was formed after in 1984 Svetlin Rusev donated 322 works to his hometown Pleven - paintings and sculptures from his own collection. Svetlin Rusev is a world-renowned artist, public figure, collector of works of art, academician of the Bulgarian Academy of Sciences and Member of Parliament. The gallery was opened on July 12, 1984. The fund of the gallery was supplemented in 1999, when Prof. Svetlin Rusev donated another 82 graphic works to contemporary Bulgarian masters of drawing and graphics and European masters of the XVIII, XIX and XX centuries. The works are arranged personally by Svetlin Rusev in an order that presents and divides them chronologically and thematically.



Dechko Uzunov „Portretul unei tinere”, 1943
 Dechko Uzunov „Portrait of a young lady“, 1943



Vladimir Dimitrov - Maestrul „Înainte de furtună”, 1920's
 Vladimir Dimitrov - The Master „Before the storm“, about 1920

3. Galeria de Artă “Nikola Petrov”

3. Art Gallery “Nikola Petrov”



Galeria de Artă “Nikola Petrov”. Clădirea a fost construită în anul 1892 pentru sediul Cercului Militar, prin sprijinul financiar al celor din Armată. Aceasta a fost ridicată pe temelii uneia dintre porțile principale de intrare în Cetatea orașului Vidin - “Kaleto”. Clădirea a fost declarată drept monument al culturii la data 31 octombrie 1975.

Decizia de a se înființa acolo o galerie de artă a fost luată în anul 1960, iar inaugurarea propriu-zisă a devenit fapt în 1961. Galeria județeană de arte plastice a fost deschisă la data de 25.05.1962 și este una dintre primele galerii de arte din țară.

Primele lucrări care au devenit parte din patrimoniul galeriei au fost operele de artă achiziționate de la colecțiile particulare ale Mihail Kremen și Bogomil Raynov. Tot printre primele opere de artă din fondul galeriei fac parte și circa 80 de tablouri, create în anul 1962, în timpul unei întâlniri în oraș, la care pictori din toată țara creează lucrări, printre care și Stoyan Venev, Panayot Panayotov, Ivan Hristov etc. În zilele noastre expoziția permanentă a Galeriei de arte “Nikola Petrov” este compusă din trei secțiuni - Pictură, Grafică și Sculptură, totalizând în jur de 1400 piese de artă.

Art Gallery “Nikola Petrov” was built in 1892 as a military club with military funds. It is built on the foundations of one of the entrance gates of the Vidin fortress “Kaleto”. The building was declared a cultural monument on October 31, 1975. The decision to establish an art gallery was made in 1960, and the founding itself took place in 1961. The regional art gallery was opened on May 25, 1962 and is one of the first art galleries in the country.

The first works to become part of the gallery’s collection are works of art purchased from the collections of Mikhail Kremen and Bogomil Raynov. Among the first works from the gallery’s collection are about 80 canvases, created in 1962 during a plein air in the city, where artists from all over the country painted, including Stoyan Venev, Panayot Panayotov, Ivan Hristov and others.

Today, the exhibition of Art Gallery “Nikola Petrov” consists of three departments - Painting, Graphics and Sculpture with about 1400 works in total.



Ivan Murkvichka „Portretul doamnei”
Ivan Murkvichka „Lady's portrait“



4. Teatrul municipal „Vida”

4. Drama Theatre “Vida”



Pentru a diversifica programul dumneavoastră, vă invităm la o piesă de teatru. La doar câțiva metri de la Galeria de Artă "Nikola Petrov" este situat Teatrul municipal „Vida”. Începuturile activității teatrale din Vidin au fost puse în 1879 prin înființarea clubului caritabil de teatru „Vida”. Primele reprezentații au fost prezentate într-o cafenea, numită „Cafeneaua populară” în cartierul Boieresc. În anul 1887, un Comitet Teatral de Inițiativă a înființat fondul „Construcția teatrului Vida”, prin care s-au strâns fonduri pentru construirea teatrului. În 1889, Consiliul Municipal a pus la dispoziție un loc pentru ridicarea teatrului. Pentru construcția acestuia s-au angajat arhitecți și constructori din Italia. Construcția clădirii este finalizată în 1891. Aceasta devine prima clădire din Bulgaria, construită după model european, special pentru nevoile unui teatru. Clădirea teatrului dispune de o sală spațioasă, parter, loje și galerii, o scenă mare, spațiu pentru orchestră și un acoperiș de sticlă. În prima jumătate a anului 2020 a fost finalizată conservarea, restaurarea și expunerea Teatrului de stat „Vida” după care activitatea acestuia a fost reluată.



To diversify the program, we invite you to a theatrical performance. Just meters away from Art Gallery “Nikola Petrov” is the Drama Theatre “Vida”. The beginning of the theatrical activity in Vidin was started in 1879 with the founding of the Vida Charitable Theatre Society. The first performances were presented in the so-called “People’s Café” in the Bolyarska mahala. In 1887 an initiative theatre committee founded the Vida Theatre Building Fund, which raised funds for the construction of the theatre. In 1889 the municipal council provided a place for the construction of the theatre. Italian architects and builders took over the building of the theatre. The construction of the building was completed in 1891. The theatre building has an extensive lounge, ground floor, lounges and galleries, a large stage, an orchestra and a glazed roof. In the first half of 2020, conservation, restoration and exhibiting of Drama Theatre “Vida” is completed and its activities resumed.



5. Palatul - muzeu “Marincu”

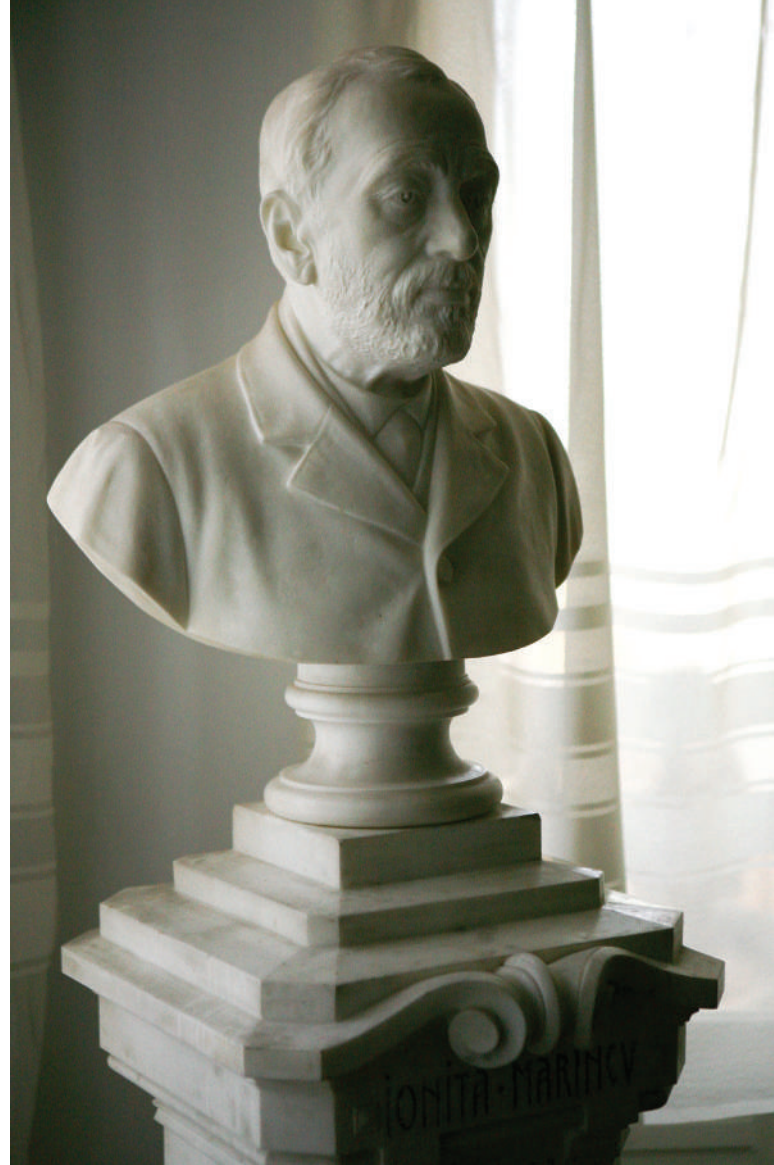
5. The Marincu Palace (Art and Ethnography Museum)



Palatul “Marincu” este o clădire deosebit de frumoasă, monument architectural de interes local, aflat în centrul oraşului Calafat, România, în care este găzduit Muzeul de Artă şi Etnografie. Clădirea este construită în perioada între 1904 şi 1907 de către Ştefan Marincu, care provenea dintr-o familie înstărită şi care a fost un cunosător al finanţelor, a înfiinţat “Banca Calafatului” în anul 1901, s-a ocupat de negustorii şi marii arendaşi, a ajuns membru în Camera de Comerţ din Craiova şi primar al Calafatului. Palatul a fost ridicat în memoria fiicei sale, Mărioara, care la numai 13 ani a murit de TBC. Ca şi stil arhitectural, palatul a fost construit în stilul eclectic al vremii, neoclasicism francez, cu accente de baroc şi rococo, dar şi cu influenţe ale arhitecturii româneşti de la începutul secolului XX. Acesta se deosebeşte prin dimensiuni impozante, dar şi prin fineţea detaliilor. În anul 1914 înainte de moartea sa, Ştefan Marincu donează palatul municipalităţii din Calafat, punând o condiţie obligatorie ca în clădire să fie înfiinţată o şcoală de fete în memoria fiicei acestuia. Dea lungul anilor clădirea găzduieşte multe alte instituţii administrative sau de învăţământ - grădiniţă, liceu, diferite servicii comunitare de pe lângă Sfatul popular al Calafatului etc. Începând cu anul 1967 în aceasta clădire se află Muzeul de Artă şi Etnografie.



Marincu Palace is an extremely beautiful building, an architectural monument of local interest, in the centre of Calafat, Romania, which houses the Art and Ethnography Museum. The building was built between 1904 and 1907 by Ştefan Marincu, who came from a wealthy family and was a good financier, who founded the Bank of Calafat in 1901, was engaged in trade and rent, became a member of the Trade Chamber in Craiova and Mayor of Calafat in the period 1911-1914. As an architectural style, the palace belongs to French neoclasicism with baroque and rococo accents and with influences of Romanian architecture from the early twentieth century. It stands out with its impressive size, but also with the finesse of the details. In 1914, before his death, Ştefan Marincu donated the palace to the Calafat municipality, making it mandatory for the building to have a girls' school in memory of his daughter. Over the years, the building has housed other administrative and educational institutions - kindergarten, high school, various services of the District People's Council of Calafat and others. The Museum of Arts and Ethnography has been operating in this building since 1967.



5. Muzeul de Artă Craiova (Palatul Jean Mihail)

5. Art Museum Craiova (The Palace of Jean Mihail)



Părăsim Palatul - muzeu Marincu și ne îndreptăm către ultimul punct din traseul nostru în căutarea artei și a culturii. Ne îndreptăm către centrul administrativ al județului Dolj - municipiul Craiova și cea mai frumoasă clădire din acesta - palatul Jean Mihail. Edificiul este un monument al arhitecturii de interes național. Palatul este construit între anii 1898 și 1907, spre a servi drept reședința lui Constantin (Dinu) Mihail, latifundiar și om politic, fiu al marelui latifundiar Nicolachi Mihail. În anul 1888 Dinu Mihail devine președintele consiliului județean din Dolj și își dorește să construiască în centrul orașului un palat care să se ridice la valoarea și înălțimea statutului lui social. Cunoscutul arhitect Paul Gottereau creează proiectul clădirii. Constantin Mihail trece în neființă în anul 1908, înainte de a reuși inaugurarea reședinței sale.

Stilul palatului Jean Mihail aparține curentului academism francez și include elemente care aparțin barocului târziu. Palatul se mândrește cu o arhitectură interioară și exterioară bogată și pentru construcția acestuia au fost folosite materiale de o calitate deosebită. Interiorul exclusivist a fost realizat printr-o scară interioară impunătoare din marmură de Carrara și coloane în stil ionic, candelabre de Murano, candelabre de Veneția, tencuieli aurite, pereți tapizați cu mătase de Lion, lambriuri și parchet de înaltă calitate, mobilier cu stil deosebit, veselă din Japonia, sculpturi și tablouri.



We are heading to the administrative centre of Dolj County - Craiova and the most beautiful building in it - the Jean Mihail Palace. The building is an architectural monument of national interest. The palace was built between 1898 and 1907 to serve as the private residence of Constantin Dinu Mihael, a landowner and politician, the son of the great landowner Nicolachi Mihail. In 1888, Constantin Mihail became president of the Dolj County Council and wanted to build a palace in the city centre worthy of his wealth and social status. The famous French architect Paul Gottereau designed the building. Constantin Mihail died in 1908 before he was able to open his residence.

The Palace of Jean Mihail belongs to French academicism, including elements belonging to the late Baroque. For its construction and decoration were used extremely high quality materials. The exclusive interior is achieved by a Carrara marble staircase and Ionian-style columns, Murano chandeliers, Venetian chandeliers, walls upholstered in Lyon silk, high-quality panelling and parquet, stylish furniture, Japanese dishes, sculptures and paintings.



Sursa imaginilor utilizate la paginile 19-20: **Municipiu Craiova**
Source of the images used on pages 19-20: **Craiova Municipality**





Jean Mihail moștenește o mare parte din pământurile și moșiile tatălui său, iar după moartea fratelui său și a mătușilor și a unchiului în jurul anilor 30 devine unul din cei mai înstăriți români. La fel ca și tatăl său, era iubitor de artă și obișnuia să strângă colecții bogate. La moartea acestuia pe la 1936, averea lui Jean Mihail, care includea pământuri și proprietăți, 30 milioane în numerar și încă 950 milioane în depozite și acțiuni, depuse la diferite bănci, devine proprietatea statului. Testamentul lui Jean Mihail prevedea crearea unei fundații culturale pe numele lui, care să lichideze toată averea acestuia și pământurile să fie vândute țăranilor la prețuri convenabile, iar banii obținuți să fie întrebuințați la înființarea unor școli, centre culturale, biblioteci și un liceu cu profil agrotehnic la Craiova.

După sfârșitul celui de-al Doilea Război Mondial în palatul "Jean Mihail" se află sediile câtorva instituții politice, precum Organizația Regională Comunistă "Oltenia" și Asociația Română pentru Consolidarea relațiilor cu Uniunea Sovietică, iar pentru scurt timp este ocupată de rectoratul, decanatul și serviciul administrativ al Institutului Agronomic, predecesorul Universității din Craiova.

Jean Mihail inherited much of his father's land and real estate, and after the death of his brother and aunts and uncles, he became one of the richest Romanians in the 1930s. Like his father, he was an art lover and amassed rich collections. At his death in 1936, Jean Mihail's fortune, which included land and property, 30 million lei in cash and another 950 million in cash and shares deposited in various banks, became the property of the state. Jean Mihail's will provides for the creation of a cultural foundation named after him, which will liquidate his wealth and sell the land to peasants, and the money received will be used to establish schools, cultural centres, rural libraries, a school with an agronomic profile in Craiova.

After the end of the Second World War, the Jean Mihail Palace housed the headquarters of some political institutions, such as the regional communist organization Oltenia and the Romanian Association for Strengthening Relations with the Soviet Union. of the Institute of Agronomy, predecessor of the University of Craiova.